

太行風情

NATURAL CONDITIONS & SOCIAL CUSTOMS OF TAIHANG MOUNTAIN

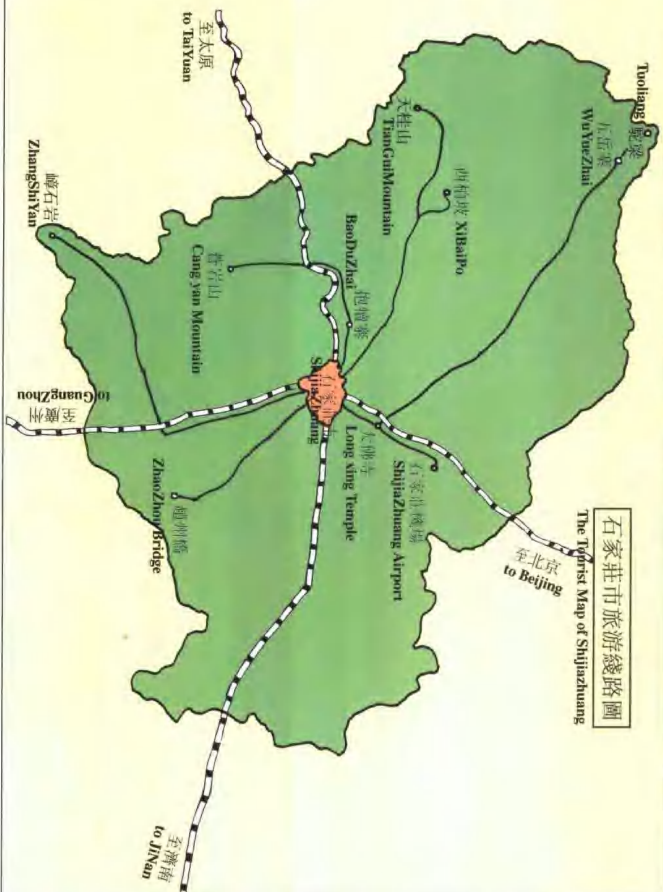
—— 石家莊

SHIJIAZHUANG



石家莊市旅遊線路圖

The Tourist Map of Shijiazhuang



目 CONTENTS 錄

一、太行明珠—石家莊

Shijiazhuang—a bright pearl of Taihang Mountain

二、革命聖地—西柏坡

Xibaipo—the revolutionary site

三、五岳寨風光

The Wonderful Scenery of Wuyuezhai

四、古城 正定

Zheng ding —an ancient town

五、蒼岩山勝景

Fascinating Scenery of Cangyan Mountain

六、峰巒疊翠嶂石岩

Peaky Zhangshiyao

七、天下奇寨—抱犢寨

Baoduzhai—the unique stockade under heaven

八、趙州攬勝

A Glimpse of Zhaozhou

九、北方一景—天桂山

Tianguai Mountain—a scenery spot in the North

封面、封底：駝梁風景

Cover and Bottom: Tuoliang's Scenery

封二：正定隆興寺千手佛

Inside Front Cover: The thousand-hand Buddha in Longxing Temple, Zhengding County

封三：石家莊市旅遊綫路圖

Inside Back Cover: The Tourist Map of Shijiazhuang

編輯：《太行風情》叢書編輯組

撰文：高雲喜 潘新民

翻譯：李書清

攝影：高雲喜 侯吉林 潘新民 張群書 盧白子

靳新華 秦文魁 單德 李輝 劉根柱

設計：高雲喜 潘新民

Editor: Editorial Group of <Natural Conditions & Social Customs of Taihang Mountain>Album

Writers: Gao Yunxi Pan Xinmin

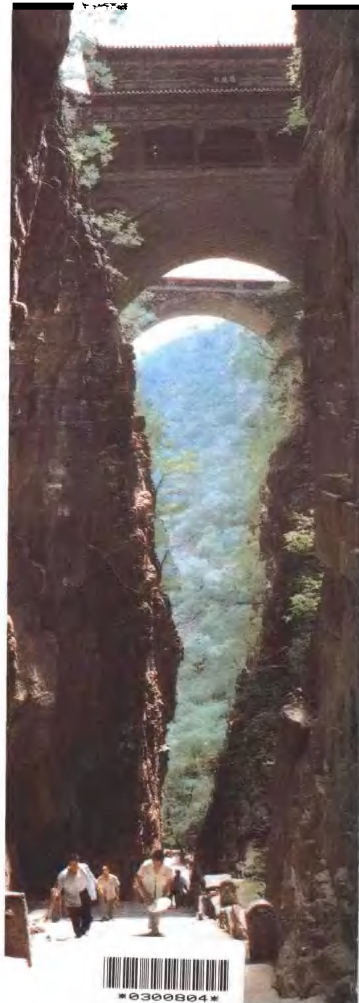
Translator: Li Shuqing

Photographers: Gao Yunxi Hou Jilin Pan Xinmin

Zhang Qunshu Lu Baizi Jin Xinhua

Qin Wenqui Shan De LiHui Liu Genzhu

Designers: Gao Yunxi Pan Xinmin



橋樓飛虹

Palace over Bridge, looking like a rainbow



太行明珠—石家莊

石家莊是河北省省會，地處華北平原，北靠首都北京和港口城市天津，東臨渤海和華北油田，西依太行山，總面積15848平方公里，轄17個縣（市），總人口854萬。石家莊市交通通訊便利，基礎設施配套，素有“南北通衢、燕晉咽喉”之稱，京廣、石太、石德三條鐵路和京深、石太高速公路交匯于此。石家莊機場現已開通21條國際、國內航線，與京廣、京九鐵路等骨幹交通設施緊密銜接，構成四通八達的立體交通網絡。市區道路呈網格狀分布，15座立交橋把市區道路連為整體。程控電話實現了城鄉一體化，形成石家莊本地網；移動電話、無線尋呼等新業務也取得了長足發展。石家莊工業門類齊全，具有相當的基礎和規模，已經形成了以紡織、醫藥、電子、機械、化工、建材、輕工業為主體，布局比較合理的綜合性工業結構。石家莊有着良好的農業生產條件和豐富的礦產資源，東部平原是河北省的糧、菜、肉、蛋高產地區之一，人均產量在全國省會城市中均居前列。西部山區礦產資源達45種之多，其中金、鐵、煤、石油、天然氣、石灰岩、大理石、雲母、蛭石等儲量極為豐富。石家莊——“天下第一莊”，這裏是海內外朋友投資、旅遊、觀光的寶地。



Shijiazhuang---A Bright Pearl of Taihang Mountain

Shijiazhuang, the capital of Hebei Province, is located on the North China Plain. It is near Beijing and Tianjin to the north, faces Bohai Sea and North China Oil Field to the east, and borders upon Taihang Mountain to the west. With a total area of 14,077 square kilometers and a total population of 8,540,000, the city has 17 counties (cities) under its Jurisdiction. The transportation and communication here are convenient and its infrastructure is complete. With Jingguang, Shitai, Shide Railways and Jingshen, Shitai Expressways intersect here, it is usually called "the Junction of Hebei and Shanxi Province". Shijiazhuang Airport now has opened 21 domestic and international airlines. The Airport, with Jingguang and Jingjiu Railways together, has formed a stereoscopic transportation network. The urban roads crisscross themselves into a lattice pattern and 15 overpasses connect the urban roads respectively. The program-controlled telephones, with urban and rural areas emerging into one body, have formed the local network. Mobile phones and wireless calling businesses have also made great strides. Shijiazhuang has a variety of industries with fairly foundation and scale and it has formed a reasonable comprehensive industrial structure with textile, medicine, electronics, machinery, chemical industry, building material, light industry as its mainstay. Shijiazhuang has good conditions for agriculture production and has rich mineral resources. The eastern plain area is one of the high-yield areas for producing grain, vegetable, meat, and eggs in Hebei Province and its per capita output ranks in the front row among the capital cities in the whole country. The western mountain area has over 45 mineral resources, among which the reserves of gold, iron, coal, petroleum, natural gas, lime stone, marble, mica, vermiculite are abundant. Shijiazhuang---"the first mansion under heaven" is an ideal place for investment, tourism and sightseeing by domestic and overseas friends.





石家莊機場
Shijiazhuang Airport



京石高速公路
Beijing-Shijiazhuang Expressway



運河立交橋
Yunhe Interchange





程控機房一角
A Corner in Program-controlled Workroom



信函自動分揀
Automatic Selection of Postal Matters



西柏坡電廠
Xibaipo Power Plant



石家莊國家高新區管委會辦公大樓

A Glimpse of shijiazhuang State-level High and New
Technology Industry Development Zone





寶石電子有限公司

Baoshi Electronics Company Ltd.



華北制藥廠

North China Pharmaceutical Corporation (NCPC)



紡織車間

Textile Workshop

The Office Building of the Administration Committee of shijiazhuang State-level High and New Technology Industry Development Zone
石家莊國家高新技術產業開發區一景





白求恩國際和平醫院

Bethune International Peace Hospital



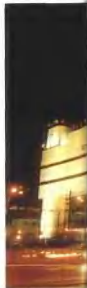
河北科技大學

Hebei Science and Technology University



電化語音教室

Computer-assisted language learning room





北國商城

Beiguo Commercial Building



石家莊火車站

Shijiazhuang Railway Station

裕彤國際體育中心

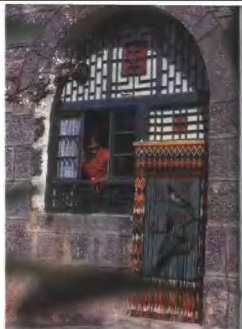
Yutong International Sports Centre





太行金秋

The Golden Autumn of Taihang Mountain



太行人家

The Households of Taihang Mountain





藁城宮面

Emperor noodles by Gaocheng City



趙州雪梨

The snow-flake pear in Zhaozhou County



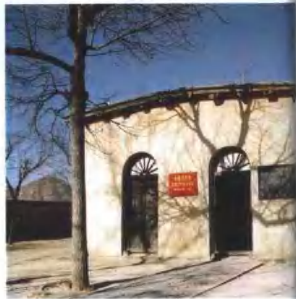
正定長山戰鼓

Changshan War Drum of Zheng Ding County



毛主席舊居

The Former Dwelling Place of Chairman Mao



七屆二中全會舊址

The Site of 2nd Plenary Session of 7th Central Committee of the CPC



西柏坡紀念館

Xibaipo Memorial Hall

革命聖地 —— 西柏坡

西柏坡位于石家莊市西90公裏處的崗南水庫北岸。1948年5月，毛澤東同志率領中共中央和人民解放軍總部機關來到西柏坡。從此，西柏坡在中國共產黨的歷史上，寫下了光輝的篇章。在這裏，黨中央、毛主席指揮了震驚中外的遼沈、淮海、平津三大戰役；召開了具有偉大歷史意義的中國共產黨七屆二中全會，為新中國的誕生，做了政治上和思想上的準備。



崗南水庫
Gangnan Reservoir

XIBAIPO — THE REVOLUTIONARY SITE

Xibaipo is located on the northern bank of Gangnan Reservoir, 90 kilometers west of Shijiazhuang. In May 1948, Comrade Mao Zedong led the headquarters of the Central Committee of the CPC and PLA to station here. From then on, Xibaipo added a brilliant chapter to the history of the CPC. It was here that the Central Committee and Chairman Mao directed the three famous campaigns of Liaoning--Shenyang, Huaihai and Beiping--Tianjin and also held the historical second plenary session of the Seventh Central Committee of the CPC. It made political and ideological preparations for the founding of New China.



平山加工出口小魚
Small Fish Processed for Export in Pingshan County



牧羊
Sheep-herding

五岳寨風光

五岳寨旅遊區位於石家莊市北110公裏處。北與五臺山隔山相望。總面積24平方公里，含六大景區、360多個景點，是河北省新發現的集旅遊觀光、健身療養、避暑消夏、尋奇涉幽、探險狩獵、科學考察為一體的多功能自然風景區。

旅遊區內峽深谷幽，層巒疊嶂，秀峰林立。擬人似獸的觀音峰、羅漢峰、將軍峰、神龜峰、驚鵲石、猴石、鶴石等數百個景觀，維妙維肖，栩栩如生。十多個寬不盈丈、幽深莫測的大峽谷，溪流瀑飛，奇險無比，妙不可言。



五岳寨雲海

Clouds and Mists on Wuyuezhai



七女峰

Seven-Maiden Peak



出口紅薯脯

Sweet Potato Meat for Export

THE WONDERFUL SCENERY OF

WUYUEZHAI/Wuyuezhai

Wuyuezhai Tourism Area is located 110 kilometers north of Shijiazhuang. Facing Wutai Mountain to the north, it has a total area of 24 square kilometers. With 6 scenic areas and 360 scenic spots, it is a newly-found multifunctional natural scenic area, comprehensive with touring, sightseeing, exercising, treating disease, summer spending, adventuring, hunting and making scientific investigations.

Inside the area, there are lots of deep gorges and remote valleys, rolling hills and towering peaks. Hundreds of human and animal like landscapes such as Guanyin Peak, Arhat Peak, General Peak, Tortoise Peak, Mandarin Duck Rock, Monkey Rock, Crane Rock, are both vivid and lively. A dozen of narrow and deep gorges, with streams falling down, are of great adventure and beyond description.





燕趙第一瀑

The First Waterfall in Yanzhao Land



鬱金香

Tukips

觀音石遠眺

Guanyin Rock seen from far away

